

拊掌录

又名《见闻札记》

名家
名译
丛书



「美」华盛顿·欧文著
林纾魏易译

Classic Works of Great Translators



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

拊掌录

又名《见闻札记》

名家
名译
丛书



「美」华盛顿·欧文、著
林纾、魏易、译

Classic Works of Great Translators



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

拊掌录 / (美) 欧文 (Irving, W.) 著; 林纾, 魏易译. —北京: 北京联合出版公司, 2013. 11

(名家名译丛书)

ISBN 978-7-5502-2051-5

I. ①拊… II. ①欧… ②林… ③魏… III. ①短篇小说—小说集—美国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 242507 号

拊掌录

作 者: (美) 华盛顿·欧文

译 者: 林 纾 魏 易

出版统筹: 精典博维

责任编辑: 孙志文

出版策划: 史 翔

策划编辑: 陈 娟

特约编辑: 樊俊杰

装帧设计: 博雅工坊·肖杰

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街 83 号楼 9 层)

北京盛兰兄弟印刷装订有限公司 印刷·新华书店经销
字数 37 千字 880 毫米×1230 毫米 1/32 3.75 印张

2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5502-2051-5

定价: 22.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。

电话: 010-82061212 转 8050

目 录

contents

001	欧文本传
009	李迫大梦
023	睡 洞
045	欧文自叙
051	海 程
059	耶稣圣节
065	记车行所值
071	耶稣圣节前一日之夕景
081	耶稣生日日
091	圣节夜宴
099	记惠斯敏司德大寺
107	跋 尾

欧文
本
传

华盛顿·欧文，父曰威廉·欧文，母曰撒拉。欧文次八，为威廉之少子，生于一七八三年四月三日，在纽约城中诞也。父为奥克内岛之故家，母则英伦法而墨期人也。华盛顿四岁入蒙塾，至十六岁业毕，乃读律。所学长于拉丁文及音学，与大普通之学。然自幼已博览群书，学古人为文，能曲肖。少读《鲁滨孙飘流记》及《葛列佛海外奇闻》，甚艳其事，而尤沈酣于前代遗事，恒至剧场中观演古人义烈诸状，然威廉不谓善也。故华盛顿恒背父窃出。一八〇二年，就霍夫曼为律师，遂精究古文。累患剧疾，因常出美洲北境，吸取天气。病中多为文字，付之报馆，第不署其名。至五月遂赴欧洲，居法国包度城六礼拜，遂学法文，纵观法国风物，以增扩眼界。已沿地中海凭吊故墟，探索陈迹，用为

稽古之佐。所至地如西西里、几奴亚、奈白而司、罗马，一周览其胜，尚见肅利孙以水师出抵拿破仑兵于海上。迨至罗马时，观其美术音乐图画，乃大歆羨，遇画家阿而司东，劝之治画，而欧文知不能至，遂谢此画师，仍旅行，观名山水以自遣，盖欧文者与旅行近也。每有所触，辄悟于心；又随遇而安，无复乡思。揽胜复至瑞士、尼柔兰、巴黎、伦敦，一周历。既至伦敦，访大文家约翰·堪布科克西敦夫人，论文称契。一八〇六年二月归美洲，循资已可为次律师，顾乃弗就，与其兄威廉·雅各波儿定倡为愤时嫉俗之报章，半月一出版，一时颇称最。欧文蕴其所有，至是始见其端。一八〇九年为《纽约史》，中寓谈诙，亦托名为他人手笔。是书出，众争集购，传诵其书。方其书未出时，先布之新报中，言有尼格薄格者，居逆旅中，忽尔避匿，乃逃赁不偿主人，寓中遗留此稿，主人取而印刷，聊代赁值耳。时霍夫曼次女马忒而达与欧文初订婚约，乃以十八岁歿，欧文感旧，乃终身未娶。《纽约史》出，司各得极以为佳，言其文字乃大类司威夫忒书，原与其兄彼得同制。彼得未卒业，舍去，客欧洲，欧文乃足成其书。明年，华盛顿乃与诸兄集股立肆于利物浦，自不临肆，但坐分其利，仍为文，寓

裴城报馆，文皆传美洲战士。一八一四年，佐大帅汤母金幕府。一八一五年，复至欧洲，而利物浦之肆乃失耗无利，欧文遂肩商业。顾虽精专于是间，然尚欲旅行，复括其旅行所见，笔于是书，且与一时文士过从无虚日。时其兄病剧，商业复大耗减。一八一六年至一八一七年，欧文穷逼乃不可状。然是年见司各得，观其家庭雍穆，道气盎然，遂大欣慕，订交焉。一八一八年商业罢，欧文家居，水军部辟为记室，弗就。司各得遂延入司各得书肆中撰文。一八一九年，是书成。书出乃大风行，家食资之。方书成时，挟其稿叩墨雷书肆，嘱其印刷，且有司各得荐书，而墨雷拒之。欧文乃别付他肆，而他肆旋亦罢业，书乃勿出。司各得谆劝墨雷以二百镑购之，书既大行，墨雷复倍其值。一八二一年，欧文于巴黎著《白雷司白力其传》，一八二二年书出。是年适游德国遮司登，一八二三年复入于巴黎。一八二四年成《旅行述异》，众复称道其美。一八二六年，为美使者属官，居西班牙都城，使者令摭拾哥伦布遗事，译为成书。书成，政府赐三千几尼亚，而乔治第四亦赐以金牌。是后侨居西班牙南境。一八二九年，成《格拉那大战纪》。一八三二年所著之《大食故宫记》出版。前此著书时，恒日窥涉故宫，竟署本

国使者参赞居英伦，欧文初不应，辞久乃可。未出《故宫记》之前一年，成《哥伦布同伴》一书，而英政布赐以法律博士位号。明年归纽约时，居外十七年矣。归时，国中名宿皆出迓，相与过从。欧文遂构别墅，名曰迎晖草堂，去黑涅河逗遛镇未远。欧文将即是间为娱老计，复出游美洲之西偏，久之乃归。其西行也，得书，名曰《西部草磧旅行记》，于一八三五年出版。是年成书共四种。一八三六年至一八四一年，恒为文付报馆，后乃编为成集。一八四二年至一八四六年，奉使出西班牙矣。旋归迎晖草堂，著《穆罕默德世家》及《华盛顿本纪》二书。成后未三阅月，欧文卒于草堂，时一八五九年十一月二十八日也。欧文者，为英之名家推奖为美洲第一能文者。自有欧文，美之文人亦渐出。前此西班牙历史说部，美人无一知者，至是眼界始廓，因之美人亦稍稍考求他国遗事。而欧文生平著录，持论无复偏倚，一衷于正，不示人以瑕隙。欧文气量宏广，而思致深邃而便敏，行文跳踊变化，匪夷所思。其雅趣高情，则可肩随爱迭生。又博古，广裒遗典，叩以所有，无不立应。文中描写山水美术，读之如览图画。旁搜远绍，如《格拉那大战纪》，故稽索陈典，无一遗漏。至于调诙之笔墨，尤隽妙可人意。



欧文所著书，每部必派别其文，不名一格。独此部则庄谐咸备，而吊古歆歔，尤生人无穷慨叹，然皆本忠厚而不伤于峻刻。其写生则栩栩欲生，几凌纸怪发，纵多讥讽，亦不伤于刻毒。其中叙耶稣圣节，则熙熙然太古之遗风也；其凭吊古人，则飘飘然无胶固想也。他如李迫之梦，蒙师之亡，均寓言可供喷饭。欧文殆奇才也！



李迫大梦

凡人苟渡黑遑河者，与言加齿几而山，必能忆之。山为亚巴拉姜山之分支，耸然矗河之西岸，其高际天，实为河上之镇山。四时代谢，及旦晚阴晴，山容辄随物候而变：因之村庄中承家之妇恒视此山若寒暑表焉。若在晴稳时，则山色青紫驳露，接于蔚蓝之中，空翠爽肌；或天淡无云，则峰尖如被云巾，蓊然作白气，斜日倒烛，则片云直幻为圆光，周转岩顶，如仙人之现其圆明焉者。山跌之下，村人炊烟缕缕而上，树阴辄出楼角及瓦缝，隐隐若画。是村古矣，方美洲新立，荷兰人曾于此殖民；年代既久，村人乃不专属荷兰，然荷人遗宅犹有存者。宅之墙墉，均砌小砖，砖盖得诸荷兰。窗眼作木格，古制触目。屋角四翘，屋顶置箭羽，乘信风而转，用表风色，村中有李迫·樊·温格耳者，温驯而

寡过，旧望也。先烈恒以武功著，而先烈勇质乃不附诸其人之身。其人匪特温驯已也，且睦邻而善事其妻，唯其惧内，于是村中之主妇咸谓李迫忠能事妇人，礼重如长者。天下人苟得闾教检束，无不扶服如鼠狷矣；其处外接物，安能长王其气？是犹铁质锻之烈火，长短随锻人所命耳。可知密帐温帟中之教养，较诸牧师之演说，变化气质，为倍十也。由此观之，家有悍妻，转为男子之福；是果名为福也，则李迫之福已殊异于常人矣。李迫每出，遇邻妇，辄呜呜自鸣其苦趣；于是邻妇怜之，偶聚，亦消其妻为过举。其村中小儿见李迫驯而不忤，辄噪随其后，与之调诮。李迫之处儿中，亦水乳，百窘不见忤状，且助之戏，告以古红人之事迹，小儿听者津津然。于是李迫每出，则群儿引襟而行，履迹相续，或直趣其背，拈其须，虽狎弗怒。至于狞狗见之，亦噤而弗吠，似悦之也。李迫之见重于村人如此，而独惰于治生。李迫之为，固非惰，譬如垂竿钓鱼，竟日不得一鱼，李迫亦夷然无忤；有时荷枪登峰入谷，穷日至晚，得数松鼠，即以为足，余无冀也。若邻居有事，则悉力助之，虽秽恶之役及打稻编篱，均踊跃勉趋其事，无有所却。妇人苟授以箠束，彼即为卹，凡其夫所不屑为，苟授李迫，李迫咸诺。总言

之：盖李迫忠于为人，而惰于为己者也。苟自行其田，则推却退衄以为苦，自云：“吾田硖，举村田殆吾田为至硖，即使力耕，岁获亦否。”因之己田之篱委于泥滓，所畜牛即自啮其园蔬，李迫无恤也。盖李迫之田，粮莠之长，如得人培植之力，日值增高。李迫有时亦奋迅将行田，而天雨又适至矣。因之广田皆荒，独留二亩蒔秣及薯蕷而已。李迫之子，褻如孤露。子曰小李迫，性质乃酷肖其父，袭其父之旧衣，宛然一李迫也。出辄随母之跟，服其父之敝裤，裤巨，则以手引之，犹贵妇人在雨中之自引其裙裾然。然李迫者，乐天人也，长日汶汶，似机轴之上濡膏满之，渍不能动；自谓人生度此时世，平安无忧患事也。食辄不检，遇其贱而易得者即需为日食，意受一辨尼之馁甘也，若力一金镑之工，则为惫。长日摇首噫气，悠悠然心安而理得，设非其妻日啾啾用力攻其耳，则李迫于人间初无忧烦之事。李迫一举一动，其妻必丑诋之，习为常事而已。方其受诋时，李迫则耸肩举目，摇首而他顾，久乃成为恒性。然尚巧藏而诡笑，不尔，亦得詈责。久之无术，乃潜出舍外而避之。所云舍外，盖直万古怕妇之人乐土也。李迫家属之亲李迫者，但有一狗，曰狼。狼之慑主妇之威，亦如其主。主妇怒时，辄指狗及李迫